



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

# SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

26th January 2020

Bulletin 04/2020

### Second Sunday after Nativity

#### ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՋԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 1 ՏԻՄՈԹԷՈՍ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 4:12-5:10

Ո՛չ մէկը թող արհամարհէ քու երիտասարդութիւնդ, հապա տիպա՛ր եղիր հաւատացեալներուն՝ խօսքով, վարքով, սիրով, հաւատքով ու մաքրակեցութեամբ: Մինչեւ որ գամ՝ ուշադի՛ր եղիր կարդալու, յորդորելու, սորվեցնելու: Անհոգ մի՛ ըլլար քու մէջդ եղած շնորհին հանդէպ, որ մարգարեութեամբ տրուեցաւ քեզի՝ երեցներուն ձեռնադրութեամբ: Խոկա՛ այդ բաներուն մասին եւ զբաղէ՛ ատոնցմով, որպէսզի քու յառաջդիմութիւնդ երեւնայ ամենուն: Ուշադի՛ր եղիր դուն քեզի ու վարդապետութեան, եւ մի՛շտ յարատել ատոնց մէջ. քանի որ այդպէս ընելով՝ պիտի փրկես թէ՛ քեզ, թէ՛ քեզ յտղները:

Մի՛ սաստեր տարեցը, հապա յորդորէ՛ զայն՝ հօր մը պէս. երիտասարդները՝ եղբայրներու պէս, տարեց կիները՝ մայրերու պէս, դեռահասակները՝ քոյրերու պէս, բոլորովին մաքրակեցութեամբ:

Պատուէ՛ այն այրիները՝ որ ի՛րապէս այրի են: Բայց եթէ այրի մը ունի զաւակներ կամ թոռներ, անոնք թող սորվին նախ իրենց տան մէջ բարեպաշտութիւն ցոյց տալ, ու փոխարէնը հատուցանել իրենց ծնողներուն. որովհետեւ այդ է բարին եւ ընդունելին Աստուծոյ ամօքէ: Իսկ ան որ ի՛րապէս այրի է ու մինակ մնացած, կը յուսայ Աստուծոյ, եւ գիշեր-ցերեկ կը յարատելէ աղերսանքի ու աղօթքի մէջ. մինչդեռ փափկասէր այրին մեռած է, թէպէտ կ'այրի: Պատուիրէ՛ այս բաները, որպէսզի անարատ ըլլան: Բայց եթէ մէկը չի հոգար իրենները ու մա՛նաւանդ իր ընտանիքը, ան ուրացած է հաւատքը, եւ աւելի գէշ է՝ քան անհաւատ մը:

Իբր այրի թող դասուի ան՝ որ վաթսուն տարեկանէն կրտսեր չէ, մէկ մարդու կին եղած է, ու բարի գործերով վկայուած. եթէ զաւակներ մեծցուցած է, հիւրեր ընդունած, սուրբերուն ոտքերը յուսցած, տառապեալներուն նպաստած, ամէն բարի գործի հետամուտ եղած:

#### The Epistle of St Paul to the 1 Timothy 4:12-5:10 ;

Don't let anyone look down on you because you are young, but set an example for the believers in speech, in conduct, in love, in faith and in purity. Until I come, devote yourself to the public reading of Scripture, to preaching and to teaching. Do not neglect your gift, which was given you through prophecy when the body of elders laid their hands on you.

Be diligent in these matters; give yourself wholly to them, so that everyone may see your progress. Watch your life and doctrine closely. Persevere in them, because if you do, you will save both yourself and your hearers.

#### Widows, Elders and Slaves

Do not rebuke an older man harshly, but exhort him as if he were your father. Treat younger men as brothers, older women as mothers, and younger women as sisters, with absolute purity.

Give proper recognition to those widows who are really in need. But if a widow has children or grandchildren, these should learn first of all to put their religion into practice by caring for their own

#### Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

family and so repaying their parents and grandparents, for this is pleasing to God. The widow who is really in need and left all alone puts her hope in God and continues night and day to pray and to ask God for help. But the widow who lives for pleasure is dead even while she lives. Give the people these instructions, so that no one may be open to blame. Anyone who does not provide for their relatives, and especially for their own household, has denied the faith and is worse than an unbeliever.

No widow may be put on the list of widows unless she is over sixty, has been faithful to her husband, and is well known for her good deeds, such as bringing up children, showing hospitality, washing the feet of the Lord's people, helping those in trouble and devoting herself to all kinds of good deeds.

### ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ 3 :13-21

Ո՛չ մէկը երկինք բարձրացաւ, բացի անկէ՛ որ երկինքէն իջաւ, մարդու Որդին՝ որ երկինքն է: Եւ ինչպէս Մովսէս բարձրացուց օձը անապատին մէջ, այնպէս պէտք է որ բարձրանայ մարդու Որդին. որպէսզի ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ չկորսուի, հապա ունենայ յաւիտենական կեանքը:

Որովհետեւ Աստուած ա՛յնպէս սիրեց աշխարհը, որ մինչեւ անգամ տուաւ իր միածին Որդին, որպէսզի ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ չկորսուի, հապա ունենայ յաւիտենական կեանքը: Քանի որ Աստուած աշխարհի որկեց իր Որդին՝ ո՛չ թէ աշխարհը դատապարտելու, հապա՝ որպէսզի աշխարհը փրկուի անով: Ա՛ն որ կը հաւատայ անոր՝ չի դատապարտուիր, իսկ ա՛ն որ չի հաւատար՝ անիկա արդէն դատապարտուած է, որովհետեւ չհաւատաց Աստուծոյ միածին Որդիին անունին: Սա՛ է դատապարտութիւնը, որ լոյսը աշխարհ եկաւ, բայց մարդիկ սիրեցին խաւարը՝ փոխանակ լոյսին, քանի որ իրենց գործերը չար էին: Որովհետեւ ո՛վ որ չարիք կը գործէ, անիկա կ'ատէ լոյսը եւ չի գար լոյսին քով, որպէսզի չկշտամբուին իր գործերը: Բայց ա՛ն որ կը կիրարկէ ճշմարտութիւնը՝ կու գայ լոյսին քով, որպէսզի իր գործերը յայտնաբերուին թէ գործուեցան Աստուծով:»

### The Holy Gospel of Jesus Christ according John 3:13-21

No one has ever gone into heaven except the one who came from heaven—the Son of Man. <sup>e</sup> Just as Moses lifted up the snake in the wilderness, so the Son of Man must be lifted up, <sup>f</sup> that everyone who believes may have eternal life in him.” <sup>g</sup>

For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life. For God did not send his Son into the world to condemn the world, but to save the world through him. Whoever believes in him is not condemned, but whoever does not believe stands condemned already because they have not believed in the name of God's one and only Son. This is the verdict: Light has come into the world, but people loved darkness instead of light because their deeds were evil. Everyone who does evil hates the light, and will not come into the light for fear that their deeds will be exposed. But whoever lives by the truth comes into the light, so that it may be seen plainly that what they have done has been done in the sight of God.

### Ս. Աթանաս և Ս. Կյուրեղ հայրապետների հիշատակության օր

Ս. Աթանաս և Ս. Կյուրեղ հայրապետներն Ընդհանրական Եկեղեցու ամենակարկառուն գործիչներից են, ովքեր իրենց ողջ կյանքն ասպրեցին հանուն քրիստոնեական հավատի ուղղափառության հաստատման ու տարածման՝ ընդդեմ մոլոր ըմբռնումների և ուսմունքների:

Ս. Աթանաս հայրապետը (295-373 թթ.) ծնվել է Ալեքսանդրիայում՝ հույն քրիստոնյա ընտանիքում: Բարձրագույն կրթություն ստացել է հայրենի քաղաքի հոշակավոր աստվածաբանական ճեմարանում: Սարկավագ ձեռնադրվելով տեղի պատրիարք Ալեքսանդր Ալեքսանդրացու կողմից, իբրև նրա անձնական քարտուղար՝ մասնակցել է Նիկիայի 325 թվականի տիեզերաժողովին և լուրջ հակահարված հասցրել Արիոսին ու նրա հետևորդներին, ովքեր մերժում էին Քրիստոսի աստվածային բնությունը՝ Նրան համարելով արարած: Ի հակադրություն այս սխալ վարդապետության՝ Աթանասը հաստատում է Քրիստոսի Աստված լինելու իրողությունը և փրկությունը տեսնում է Աստծո հետ մարդկային բնության միավորման մեջ, ինչը հնարավոր է միայն Աստծո մարդացմամբ: Փրկությունը, ըստ Աթանասի բանաձևման, ոչ այլ ինչ է, եթե ոչ աստվածացում. «Աստված մարդացավ, որպէսզի մարդն աստվածանա»:

Աստվածացումն Աստծուն որդեգրվելն է, «որպէսզի մարդկանց որդիները դառնան Աստծո որդիներ»: 328 թվականին բարձրանալով պատրիարքական գահին, Ս. Աթանասը հետագա իր ողջ կյանքի ընթացքում անդադար պայքարում է արիոսական հերձվածի դեմ, պաշտպանում նիկիական ուղղափառ դավանանքը: Ենթարկվելով հալածանքների՝ իր եպիսկոպոսական 47 տարիներից 15-ն անցկացրել է արքայազնի տաճարում: Սակայն ճշմարտության հաստատման իր գերմարդկային ջանքերը տալիս են բարի պտուղներ. Աթանասի մահից 7-8 տարիներ հետո՝ Կ. Պոլսի 381 թվականի տիեզերաժողովում, վերջնականապես ամրագրվում է Աթանասի վարդապետությունը: Մեծ է Աթանասի վաստակը նաև վանականության զարգացման գործում:

Ս. Կյուրեղ Ալեքսանդրացի հայրապետն Ալեքսանդրիայի աստվածաբանական դպրոցի փայլուն ներկայացուցիչներից մեկն է: Ծնվել է 380 թվականին, Թեոփիլոս պատրիարքի եղբորորդին է, որին հաջորդել է 412 թվականին: Կ. Պոլսի պատրիարք Նեստորի դեմ պայքարել է

ուղղափառ դավանանքի համար, որի պատճառով էլ Թեոդորոս Բ կայսրը 431 թվականին Եփեսոսում հրավիրել է երրորդ տիեզերական ժողովը: Ժողովի ընթացքում Նեստորի ուսմունքը դատապարտվել է, իսկ Մարիամի համար ընդունվել է «Աստվածածին» անվանումը: Կյուրեղի նշանավոր բանաձևը՝ «Մի բնութիւն Բանին մարմնացելոյ», դարձել է Հայ Առաքելական Եկեղեցու՝ Բրիստոսի բնության վարդապետության հիմնաքարը:

## Commemoration of Patriarchs St. Athanasius and St. Cyril of Alexandria

Patriarchs St. Athanasius and St. Cyril are among the most prominent figures of the Universal Church, who devoted their lives to the promulgation of the orthodoxy of Christianity, and the struggle against false conceptions and erroneous teachings.

St. Athanasius (295-373 A.D.) was born in Alexandria, to a Greek Christian family. He received his higher education in the famous Theological School of Alexandria. He was ordained to the diaconate by Patriarch Alexander of Alexandria, and participated in the Ecumenical Council of Nicea in 325, as the Patriarch's personal secretary. During the council he decisively defeated Arius and his followers who denied the Divine nature of Christ and purported that He was a created being. In his argument St. Athanasius stated the reality of Christ being God and explained the salvation in combining the human nature of Jesus with God, which is possible only through His incarnation. According to the formulation of St. Athanasius, salvation is nothing else but theosis – being adopted by God. Athanasius stated that God became incarnate, “so that sons of mortal men should become sons of God.”

In 328, St. Athanasius became Bishop of Alexandria. He continued to struggle against Arianism and forcefully defended the Nicene Orthodox teaching. Having been subjected to repeated persecutions, he spent 15 of his 47-year episcopal service in exile. His heroic efforts bore fruit, and eight years following his death his teachings were adopted by the Ecumenical Council of Constantinople, in 381. St. Athanasius made very significant contributions to the development of monastic life as well.

Patriarch St. Cyril of Alexandria is one of the brilliant representatives of the Alexandrian Theological School. He was born in 380, and was the nephew of Patriarch Theophilus, whom he succeeded in 412. He struggled against Nestorius, the Patriarch of Constantinople, for the preservation of orthodox teaching. It was for this purpose that Emperor Theodoros II convened the Third Ecumenical Council in Ephesus, in 431. During the Council, Nestorius and his teachings were criticized and condemned, and the formulation of “Theotokos” (Birthgiver to God) was adopted by the Church as it related to St. Mary. The famous formulation of St. Cyril: “The one incarnate nature of God the Word”, has become the cornerstone of the Armenian Church regarding the nature of Christ.

## Առակ հուսահատության մասին

Շատ տարիներ առաջ Սատանան որոշեց գլուխ գովել և ի ցույց դրեց իր զինանոցի բոլոր զենքերը: Նա դրանք զգուշորեն տեղադրեց ապակե ցուցափեղկում և ամրացրեց դրանց վրա պիտակներ՝ նշելով, թե որը ինչ է և ինչ արժե:

Ինչ հավաքածու էր դա: Այստեղ էր գտնվում և **Նախանձի** ոսկե դանակը,

և **Զարության** մուրճը,

և **Ժլատության** թակարդը: Փայտիկների վրա գեղեցիկ ձևով շարված էին նաև **Վախի**, **Գոռոզության** և **Ատելության** բոլոր զենքերը: Դրանք բոլորը դրված էին գեղեցիկ բարձերի վրա և հիացնում էին Դժոխքի բոլոր այցելուներին:

Իսկ ամենահեռու դարակի վրա դրված էր փոքրիկ, ուշադրություն չգրավող և բավականաչափ մաշված փայտե սեպ, որի վրա ամրացված էր «**Հուսահատություն**» պիտակը: Ի գարմանս բոլորի՝ նրա արժեքը ավելի մեծ էր, քան բոլոր մնացած զենքերի արժեքը բոլորը միասին:

Այն հարցին, թե ինչու է Սատանան այդ զենքը մնացածից ավել գնահատում, նա պատասխանեց.

— Սա միակ զենքն է իմ զինանոցում, որի վրա ես կարող եմ հույս դնել, եթե մնացած զենքերը իրենց չարդարացնեն:

Նա քնքշորեն շոյեց փայտե սեպը և շարունակեց.

-Եթե ինձ հաջողվի այն մտցնել մարդու գլխի մեջ, նա կբացի դռները մնացած բոլոր զենքերի առաջ:

Այնպես որ, սիրելի՛ ընթերցող, երբե՛ք, երբե՛ք, երբե՛ք մի հուսահատվեք, քանզի ձեր ճանապարհին ինչ-որ տեղ միշտ մի լուսավոր կետ կա, որ դառնալու է ձեր կյանքի մասը:



### 3: This week's message from our Priest in Charge

#### Մեկնություն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն

**«Եթէ ոտքդ յետ քաշես եւ սրբութեան օրը քո ուզածը չկատարես, զուարճութեան շաքաթները համարես Աստծուն նուիրուած եւ փառաւոր, ոտքդ դուրս չդնես գործի համար ու քո բերանով բարկութեան ոչ մի խօսք չսասես, այն ժամանակ կարող ես ապաւինել Տիրոջը»** (Ես.58:13):

Աստծուն սիրող սիրելի եղբայրներ եւ քոյրեր,

Մարդկանց մեծ մասը փորձում է նախապէս ծրագրել իր օրը, շաքաթը, ամիսը կամ տարին: Կարելու առիթներ կան, որոնց համար արդէն ամիսներ առաջ պայմանաւորուում ենք, գրանցում մեր օրագրի մէջ եւ կանխաւ արդէն որոշում մեր անելիքը: Երկրներ կան, որ ազգային եւ պետական տօների կամ հոգեւոր մեծ իրադարձութիւնների տօնական յիշատակի յստակ սահմանուած օրեր ունեն: Մենք մեր յետագա բոլոր պայմանաւորուածութիւնները յարմարեցնում ենք իրենց օրացոյցին՝ ըստ երկրի եւ կարգերի: Այն ազդում է հասարակական բոլոր շերտերի կեանքի վրայ՝ սկսած աշակերտական նստարաններից մինչեւ մեծ պետական եւ անգամ միջազգային ձեռնարկութիւնների օրակարգ:

Տօնական օրերի նման դասաւորութեան համար հիմք են պատմական կարելու իրադարձութիւնները, այս կամ այն երկրի առանձնայատկութիւնները՝ կլիման, գարնան գալուստն ու սերմնացանութիւնը, բերքահաւաքի շրջանը եւն: Բայց, հնուց ի վեր, տօների ամենալուրջ եւ խորքային աղբիւրը հաւատքային եւ կրօնական միտքն է, որ կանոնակարգում է հաւատքային ապրումը, համընդհանուր դարձնում հոգեւոր ուրախութիւնը կամ բաժրաձայնում բոլորի մօտ առկայ կրօնական զգացումը: Աստուածաշունչի առաջին գիրքն արդէն խօսում է տօնական օրերի եւ տարիների մասին: **«Թող լուսատուներ լինեն երկնքի տարածութեան մէջ, որպէսզի լուսաւորեն երկիրը եւ իրարից բաժանեն ցերեկն ու գիշերը: Դրանք թող լինեն, որպէսզի ցոյց տան տարուայ եղանակները, տօնական օրերն ու տարիները, թող լինեն, ծագեն երկնքի տարածութեան մէջ՝ երկիր լուսաւորելու համար»** (Ծննդ.1:14-15):

Այն, որ օրացուցային նման կարելու առիթները հոգեւոր ակունք ունեն, լաւագոյնս տեսանելի են Աստուածաշունչ Մատեանի Հին Կտակարանի գրքերում, մանաւանդ Հնգամատեանի մէջ, երբ Մովսէսի միջոցով Աստուած տալիս է մարդկանց կեանքը կարգաւորող պատուիրաններն ու կանոնները: Օրերի բաշխման առումով առաջինը Տասնաբանեայ պատուիրանների մէջ հանդիպող հանգստի կամ սուրբ օրուան է վերաբերում. վեցօրեայ արարչութիւնից յետոյ եօթներորդ օրը սահմանում է իբրեւ **“շաքաթ”** կամ **“հանգիստ”**: **«Յիշի՛ր շաքաթ օրը, որպէսզի սուրբ պահես այն: Վեց օր պիտի աշխատես եւ պիտի կատարես քո բոլոր գործերը: Եօթներորդ օրը քո Տէր Աստու հանգստեան օրն է»**: Յետաքրքիր է, որ սա տարածւում էր ոչ միայն ուխտը կապող ժողովրդի վրայ, այլեւ նրա աղախնի, տան անասունների վրայ, անգամ հիւրաբար ներկայ եղող օտարականի ու պանդուխտի վրայ (Բ Օր. 5:12-15): **«Տէր Աստուած վեց օրում ստեղծեց երկինքն ու երկիրը, ծովն ու այն ամէնը, ինչ դրանց մէջ է, իսկ եօթներորդ օրը հանգստացաւ: Դրա համար էլ Տէրն օրհնեց եօթներորդ օրը եւ այն սուրբ հռչակեց»** (Ելք 20:10-11): **Շաքաթ** կամ **հանգիստ** օրուայ մասին պատուերը բազմիցս կրկնւում է՝ իբրեւ մարդկանց եւ սրբագործող Տիրոջ միջեւ պայման, սրբութիւն, յաւիտենական ուխտ, որի խախտումի կամ պղծումի համար մահուան դատապարտութիւն էր սահմանում: Իսկ պղծել ասուածի տակ հասկացւում էր հանգստեան այդ օրն աշխատելը, գործ անելը (Ելք 31:12-17; 35:2-3): Հնգամատեանի միւս գրքերն արդէն ակնյայտ մանրամասն պատմում են, թէ ինչպէս են սահմանում երեք մեծ տօները՝ Բաղարջակերացը, ամառուայ առաջին բերքը քաղելու, տարուայ վերջում հանդից բերքը հաւաքելու օրերը (Ելք 23:14-17), ակնյայտ Տաղաւարահարաց տօնը, Չատիկը եւն:

Թերեւս շատերին պիտի յետաքրքրի, թէ ամբողջ աշխարհում ինչո՞ւ են քրիստոնէաները շաքաթ օրուայ փոխարէն կիրակի օրը տօնականօրէն պատուում, Տիրոջ օր (յունարէն՝ Κυριακή) եւ հանգստի օր կոչում:

Մեր Տէր Յիսուս Քրիստոս կարելուրեց օրէնքը, բայց Իրեն կոչեց լրում եւ ամբողջացում օրէնքի (Մատթ. 5:17): Նոր Կտակարանով բացայայտուում է օրէնքի բուն նպատակը, որն է՝ պատրաստութիւն ընդունելու Քրիստոսի սիրոյ օրէնքը եւ փրկութիւնը: Քրիստոսով տեղի ունեցաւ մարդու Աստծոյ պատկերի ու նմանութեան վերականգնումը: Նա է մեր օրինակն ու իղեալը: Քրիստոնէաներիս համար մարդացեալ Աստծոյ՝ Յիսուս Քրիստոսի հրաշափառ յարութեան օրն է այլեւս հանգստեան օր, որ նոր արարչութեան առաջին օրն է: Յարութիւնով մեզ տրուեց նոր կեանք եւ նոր ժամանակ: Իսկ շաքաթ օրը առաքելայնէրը սահմանեցին իբրեւ սրբերի յիշատակութեան օր:

Իսկ ինչպէ՞ս պահել կիրակին՝ Տիրոջ օրը, ի՞նչ պէտք է անել այդ օրը եւ ի՞նչ չարժէ անել: Հէնց սկզբից մեզ համար պէտք է որոշուած լինի, որ այն Աստծուն է նուիրուած եւ մենք էլ այն մեր պահուածքով Աստծուն պիտի նուիրենք: Շաքաթ օրուայ երեկոյից՝ կիրակնամտից է սկսւում Տիրոջ օրը: Եսայի մարգարէի՝ վերը յիշուած խօսքերը շատ օգտակար են մեզ համար, որ առաւել հասկանալի դառնայ, թէ ի՞նչ մտքով եւ սրտով պիտի մօտենանք այս օրուան:

Եթե զայն քեզ **«եւ սրբութեան օրը քո ուզածը չկատարես»**, այլ զբաղուես հոգեւոր ընթերցանութեամբ, աղօթքով, եկեղեցի գնաս եւ սուրբ պատարագին մասնակցես, օգնես աղքատներին ու կարօտեալներին, այցելես հիւանդ, բանտարկեալ, ծեր ու միայնակ մարդկանց, Աստուծոյ ուզածն արած կ'լինես:

Եթե ուրախութեան եւ հանգստի այդ օրերը **«համարես Աստուծուն նուիրուած եւ փառաւոր»**, հետեւաբար՝ ամէն բան Աստուծոյ փառքի եւ մերձաւորի սիրուն ուղղուած անես, **«ոտքդ դուրս չդնես գործի համար»**, որ մեծ մասամբ դրամ վաստակելուն է ուղղուած, այլ բարեգործութեամբ պատուես այս օրը, **«քո բերանով բարկութեան ոչ մի խօսք չասես, այն ժամանակ կարող ես ապաւինել Տիրոջը»** (Հմմտ՝ Ես.58:13):

Տիրոջ օրը սուրբ պահելու պատուիրանը խախտում են ոչ միայն կիրակի օրը եկեղեցի չգնացողները, այլեւ ակամայ կամ պարտադրաբար, ակումբային մտածողութեամբ եւ պնդամոլ զգեստներով այլոց երեւալու ձգտումն ունեն, նրանք, որոնք անտարբեր կանգնում են եկեղեցում՝ անհաղորդ աղօթքներին եւ սուրբ խորհուրդին, բամբասում են, շատախօսում կամ մտքերով այս ու այն կողմ թափառում: Ընդունելի չէ նաեւ աներկիւղ եւ անպատկառ կերպով հոգեւոր սպասաւորութիւն կատարելը, ոչ թէ Աստուծոյ փառքի, այլ մարդահաճութեան, ցուցամոլութեան կամ ինքնամեխարման միտումով են երգում կամ աղօթում՝ գայթակղութիւն դառնալով ուրիշների համար:

Աւանդաբար բոլոր քրիստոնէայ երկրները շաբաթ երեկոյի դաղարեցրել են առօրեայ կենցաղային բոլոր աշխատանքներն ու զբաղմունքները: Հոգեւոր ապրումի, Աստուծոյ եւ միմեանց նկատմամբ սիրոյ պակասի արդիւնք է, որ անգամ աւանդական քրիստոնէական հասարակութիւններն են նահանջում այս կենցաղաւարութիւնից:

Եկէք մենք նախորդ սերունդներից ստացած եւ ապագա սերունդներին փոխանցուելիք մեր սիրոյ, աստուածաշնորհութեան, հոգեւոր ապրումի եւ արժեքների մէջ ոչ թէ մարող, այլ նոր եռանդով դրանք ապրող, մեր եւ մեր գաւակների կեանքում ապրեցնող օղակ դառնանք, որպէսզի հաւատքով եւ վստահութեամբ **ապաւինենք Տիրոջը, Ում փառք եւ երկրպագութիւն, յաւիտեանս յաւիտենից.**

**Ամէն:** Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

## Հինգ տարեկան փոքրիկի խնդրանքը Հիսուսից (առակ)

Հինգ տարեկան մի փոքրիկ դեղատուն է մտնում, դեղատան աշխատողին ցույց է տալիս իր մոտ եղած դրամներն ու հարցնում է .

Կարո՞ղ եմ այս դրամներով հրաշք գնել:

Դեղագործը զարմացած հարցնում, թե **«հրաշք»** գնելը ո՞վ է իրեն պատվիրել: Փոքրիկը անկեղծորեն պատասխանում է.

Բժիշկն ինձ ասաց, որ մայրս միայն հրաշքով կբժշկվի, խնդրում եմ օգնիր ձեռք բերել, իմ դրամները բավակա՞ն են: Դեղագործը, պատասխանում է.

Երանի, այդ դեղից ունենայի, ես անվճար կտայի, որովհետև մայրիկիդ շատ ես սիրում: Քո մայրիկին բուժող դեղից միայն Հիսուսի մոտ կա, գնա եկեղեցի և ասա Հիսուսին, որովհետև Հիսուսը փոքրերին շատ է սիրում, ու կլսի քո խնդրանքը: Փոքրիկը, վազելով գնաց մոտակա եկեղեցին, ներս մտավ, կանգնեց խաչված Հիսուսի պատկերի առջև ու ասաց.

— Գիտե՞մ խաչված ես և ցավերի մէջ, ինձ լսելու ժամանակ չունես, սակայն քիչ առաջ ինձ դեղագործն ասաց, որ մայրիկիս **«հրաշք»** դեղը քեզ մոտ է: Շատ եմ սիրում մայրիկիս, և իմ ունեցած դրամները սրանք են, որ հավաքել էի հեծանիվ գնելու համար, վերցրու սրանք, և խոստանում եմ, որ կվերադառնամ և կօգնեմ քեզ, որ իջնես խաչից, միայն խնդրում եմ արագ տուր այդ դեղը: Փոքրիկը ոչ մի պատասխան չսեց. պատկերը անշարժ էր, -և գոռալով ասաց.

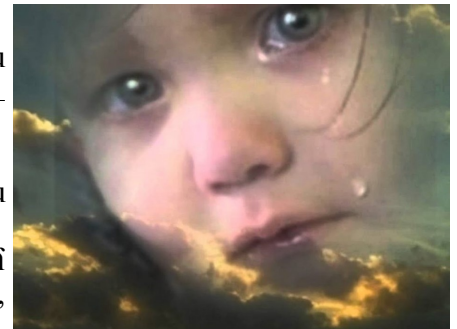
— Եթե չօգնես ինձ, ես կբողոքեմ Քո Մայրիկին: Եթե դու էլ ինձ պես սիրում ես Քո մայրիկին, խնդրում եմ, շտապ տուր դեղը, ես անպայման կվերադառնամ և կօգնեմ քեզ: Քահանան հեռվից լսում է փոքրիկի աղմկոտ ձայնը, մոտենում և ասում.

— Հիսուս ամեն ինչ լսում է, գոռալու անհրաժեշտություն չկա, նա ինձ ուղարկեց, որ ես քեզ հետ գամ մայրիկիդ մոտ: Տա՛ր ինձ ձեր տուն: Փոքրիկն ու քահանան քայլեցին դեպի տուն, ճանապարհին փոքրիկը պատմեց մոր հիվանդության մասին, անկողին ընկնելու և թե ինչպես է բժիշկը ասել, որ միայն հրաշքը կբուժի մայրիկին, իսկ դեղագործը ասաց, որ միայն Հիսուս ունի այդ դեղը:

Երբ տուն հասան, մտան մոր սենյակը, սակայն անկողինը դատարկ էր. փոքրիկը ձայն տվեց մայրիկին: Այդ ժամանակ մայրը խոհանոցից դուրս եկավ, գրկեց փոքրիկին ու ասաց.

— Բժիշկը, որն ինձ բժշկեց, բարևում էր քեզ, և ասում, որ ինքն էլ է իր մայրիկին շատ սիրում: Որտեղի՞ց էիր ճանաչում նրան: Այդ պահին քահանան միջամտեց նրանց խոսակցությունը և ասաց.

— **Տեսնո՞ւմ ես, նա կատարեց այն, ինչ որ ուզում էիր, նույնիսկ մեզանից շուտ էր եկել...**



# Customs & Traditions of the Armenian Apostolic Church

## (Part One)

### **How to Address the Clergy**

*Greeting a Celibate Priest (Catholicos/Bishop/Vartabed)*

“Asdvadz Oknagan, Vehapar Der (or) Srbazan Hayr (or) Hayr Soorp” (God be your Helper)

The Priest’s reply will be “Asdvadz Bahaban” (God Be Your Protector)

This is followed by kissing the Catholicos’ or Bishop’s official seal of office as worn in the form of a ring on the left hand. This signifies your acknowledgement of the high office held.

*Greeting a Married Priest*

“Ornya Der” (Bless me Father)

The Priest’s reply will be “Asdvadz orhneh kez” (May God bless you)

### **Attendance at the Church Service**

The Divine Liturgy or Holy Mass (Soorp Badarak), which is the main service in our Church on Sundays, starts at 10:30am and at 10:00am on Major Feast Days (Tabernacle Days)

It is the principal worship service of the Armenian Apostolic Church and the most important expression of the Church’s (the community of believers’) faith and identity.

It is the duty of every true Christian to attend Church on a regular basis, particularly on Holy Feast Days.

### **Some Basic Principles of Attending Church**

Having an attitude of reverence and respect

Concentrating on the service with worship as our focus

Always keep in mind you are not a spectator, but a participant in the church services. Follow the Divine Liturgy with the liturgy books available at the entrance. The books also provide translations which allows you to follow the Badarak and understand what is happening

If you are familiar with the tunes of the hymns sung by the choir, softly join the singing. Do not sing however with the officiating Priest and the Deacon at the Altar

When offering baskets are being passed, know that your offering is for God and His Church

### **Dress Etiquette for Church**

Proper and modest dress consists of:

*Ladies* – sleeved and non-revealing dress or blouse, respectable fitted clothes and skirt length with head covering

*Gentlemen* – sleeved and collared shirt, long trousers, coat and tie is preferred with *no* head covering

### **General Manners in Church**

Turning off mobile phones before entering

Not talking during the Church service

Not chewing gum or bringing food or drinks into the Church

Not crossing legs while seated. Feet should be on the floor, ready to stand at attention (which is what “Let us attend/ broskhoomeh” means)

Not stretching arms on pews or placing hands in pockets or behind your back

Not turning heads to look for friends and other similar distractive motions

Arriving on time, otherwise entering discreetly

It is preferable for early comers to take the first pews and leave the back ones for the late comers to ensure the least distraction

It is improper to leave before the conclusion of Holy Mass

### **Cross Yourself**

When you are entering Church

When the Holy Trinity is mentioned

When one Person of the Holy Trinity is mentioned

When the celebrant makes the sign of the cross on the faithful

When the celebrant or the deacon censures the faithful

When the deacon intones “Asdoodzo yergirbakeestsook”

Whenever the faithful feel like crossing themselves

When you are exiting the Church

### **Lighting Candles**

One of the devotional practices of the Armenian Church is the beautiful custom of burning candles in front of the holy pictures. While making the sign of the cross, you say a short prayer for you and your dear ones, then take your place. There is no need to burn excessive numbers of candles for each family member. Lighting one candle has the same significance as lighting ten. Donations for candles are an expression of appreciation for God’s blessings and grace.

## Why should I support my Church?

**The following appeared in the last Armenian Church Bulletin issued by the Diocese. It should concern all of us individually. Please read and consider your position.**

At the annual meeting of the Armenian Church Trust (ACT) on Monday 2 December, the activities of the Armenian Church in the United Kingdom were presented, many of which have been described in previous bulletins. **One point that became clear was the increased scope and depth of the programs was made possible by the resources and opportunities of the new Arachnortaran guided by the Bishop and his active supporters.**

It was not a solo speech by the Bishop: those involved with the youth activities, Bible Studies, the Street Festival and lectures participated with their aspirations for the future. **Truly, our church is active and broadening its mission.**

There is, however, a negative aspect to this success that all community members should be aware of. **The Armenian Church Trust (ACT) is running a significant deficit amounting in the last accounts to £35,000. All this is only possible with the right level of funding.**

Currently reserves are being drawn but this cannot continue. Either the right level of financial support is forthcoming or the program has to be cut down significantly.

**The situation is not confined to the overall diocesan level: it affects the individual parishes as well.** Currently, the two London parishes have between them only less than 400 parishioner members whose annual dues have to support all their activities including church services. They too are having difficulties maintaining their work, let alone expand it. The 400 is such a small proportion of the community with a size of 14,000.

**There is a prevailing view over many years that rich benefactors and trusts will give the necessary monies. That might have been true at one time, but no longer: the church needs continuous, dependable and consistent regular income from more sources.**

Our clergy always stress to us that the church is not just the building, the clergy and the church services: it exists and thrives only through its congregations. **It is vital that the community does participates with their time and money to the church, without believing complacently that a few wealthy donors can be called on.** The church needs all its adherents and should not be restricted to such a small set of active people.

**So when you enter a church for a service expecting the doors to be open, the building to be lit up and heated, a priest at the altar, candles in the vestry, a choir and organist performing - think of what it takes to make all this happen. We must not take all this for granted.**

**Firstly, please become a parishioner for one of the churches who will appreciate the generosity of your regular dues.** Small annual amounts by many add up to a worthwhile level. The income from weddings and baptisms is not the reliable basis for sustained parish activities.

**Secondly consider giving additional donations either to the parish or the ACT to sustain a thriving church in all its aspects.** Do not just dip in and out of the church when you come expecting others to provide – you are an important member of the church too.

**This is an issue for all the community and should not be avoided. Thank You**

Please ask at St Yeghiche Church Desk for a copy of an application to register with our Parish.

#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mrs Helen Khachikian and Mr Robert Istepanian and their families for the soul of their Father, Father-in-Law and Grandfather the late **VAROJAN KRIKOR KHACHIKIAN** on the 3<sup>rd</sup> anniversary of his passing, also for all the old and new deceased members of the **KHACHIKIAN** and **ISTEPANIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another**

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ Խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինեցի, հիւանդի այցելութեան, Սբ Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք **Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Բահանայ Ալավերդեանին** 07548 777 147:

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

#### ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques pay-able to: **“St Yeghiche Armenian Church”**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.